

Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **15 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Onomasiologie – Personennamen – Wörter und Sachen – Dialekte und Sprachgeographie – Texte – Stilistik – Literarisches – Geschichtliches – Bibliographie.
- B. Wörterverzeichnis:** Arabisch – Berberisch – Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Lateinisch – Sardisch – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|---|--|
| Abstufung, soziale, in der sprachl. Entwicklung, 47, 70 (N 4), 78 | Judenspanisch, Marokko: Aussprache, 213, Modernisierung von Archaismen, 249 s. |
| Analytische und synthetische Ausdrucksweise, fr. und it., 165 ss. | Mundarten: Einfluß auf Schriftsprache, 52 s. |
| Assoziationsfeld, 103 ss., 128 | Sprachentwicklung: Zusammenhang mit kultureller Entwicklung, 28 s. |
| Italienisch: Grenzen des synthetischen Sprachbaus, 174, 186 | Substratwirkung, 24, 28 N, 50, 52, 75, 79 |

Phonetik

- | | |
|--|--|
| Akzent: Vokativ – Nominativ, 21, 24 s. | Lautentwicklung: Dauer des Ablaufs, 70 (N 4) |
| Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84 | Lautentwicklung, scheinbare (Import), 70 |
| Dissimilation, 52 N 5, 68 N, 72 | Lautsubstitution (statt Lautentwicklung), 70 |
| Entpalatalisierung, 61, 66, 69 bis 73, 77 s. | Lautwandel: Funktion der morpholog. Entwicklung?, 29 |

- Lautwandel: Störung durch Analogie, 52 N 5
- Palatalisierung von c, g vor A (ü usw.): rom. 53 ss., 76–78, 80; fr., frkprov. (prov.) 53 s., 76 s.; oberit. 55–59, 65–78, 80; rät. 54 s., 56–65, 69, 78, 80
- von c, g vor A (ü usw.): Regression, oberit. 66, 69–73, 77 s.; rät. 61, 69
- von c, g vor ü usw., 57
- von qu vor i, 57
- Regression, falsche, 61 ss., 69 s., 71–73, 87 (N 3)
- Schreibungen, umgekehrte, 66 N 2, 67 N 2, 3, 68 N, 71, 72
- Umlaut durch j im Port., 272 N 1
- a* = (>) *ə*, *Serments de Strasbourg*, 208
- A- der Endsilbe (-ABAT, -EBAT), Entwicklung im Afr., 208 ss.
- aceus, lat., > -aço, mirand., 277
- č, rät., oberit.: Graphie im Mittelalter, 60 (N 2), 66 (N 2)
- c, g vor A, ü usw.: siehe Palatalisierung
- c, g vor E, I in Oberitalien, 68
- c, g vor I, E bewahrt, sard., berb., 84
- ção, port.; -zón, sp. < -TIONEM, 276
- ch, asp. Graphie: Lautwert, 225 s.
- ch, Graphie in oberit. Urkunden, = k, 66 N 1
- ch, c, chi, ci, cl, g, gh, ghi usw., Graphien in altoberit. Texten, 66 N 2
- ĭ, ū bewahrt, sard., berb., 84
- icus, lat., > mirand. -iço, 277
- j, Entwicklung in Oberitalien, 68
- ky-, lat. > -ç-, port., 265 ss.
- ky-, lat. > -z-, port., 263
- L-Gruppen (PL, BL usw.), Entwicklung in Oberitalien, 67, 74 (N 3); speziell CL, GL, 68 N, 69 s.
- L-Gruppen, Entwicklung in Mittel- und Süditalien, 74 (N 3)
- LJ, Entwicklung in Oberitalien, 68
- qu vor i palatalisiert, 57
- s: Qualität im Ahd. und Arom., 51 N 2
- s > h, südsplan., hispano-amerik., 40 s.
- s > š: frankoprov., 33, 40; emil.-romagn., 42 s.; venez.-friaul., 37 N 4, 43 N 1; walliserdt., 40 N 1, alban., 48
- s + Kons. > š: allgemein, 30 ss., 41, 45, 47, 51 (bes. N 2, 3); afr. (?) 40 s.; ostfr., 30–36; frankoprov., 33; oberit.-rät., 37 s., 45–48; ital., 42 s., 47 s., 52 s.; portug., 43 N 2; alban., 48
- s + Kons. > ç, x (g), 34 ss., 40 s
- s-Schwund vor Kons.: Zwischenstufen, 40 s.
- st > s(s), berb., arab., 85 s.
- t, Entwicklung afr., 209 ss.
- t, d vor i > č, ĭ, ts, dz usw. im Rätorum., 61, 63 s.
- ty-, lat. > port. -z-, -ç-, 267 ss., > -ç-, 274 ss.
- u > ü im rom.-dt. Grenzgebiet, 53

Morphologie

- Akkusativ = Nominativ, iberorom. wie bask.?, 28 N
- in den europ. Sprachen, 27 s.
- präpositionelle Umschreibung, 27 N 5
- Anruf-Partikel im Portug., 20 N 3
- Dativ in den europ. Sprachen, 26
- Dativ-Artikel, Bündnerrom., 26 N 3
- Entwicklung, morphologische: unabhängig vom Lautwandel, 22, 29
- Futurum, surselv.: Periphrase, 87 ss.
- Genitiv in den europ. Sprachen, 28, 26
- Imperfekt Indikativ, afr.: Endungen, 208 ss.
- Kasuslosigkeit beim Nomen, 28 s.
- Kasusschwund: unabhängig vom Abfall der Endung, 22, 29
- Nominativ in Vokativfunktion, 20, 21
- Perfekt, durch Periphrase ersetzt: oberit., frz., süddt., 75, 80 N 2
- Pronomen, morpholog. konservativ, 26 N 1 (27 N 1)
- Vokativ: Aussterben im Lat., 21 N 5
- in den europäischen Sprachen, 19 ss.
- Volkstümlichkeit im Rum., 25
- Plural, besondere Endung, 25
- Vokativreste, russ., slowen., 23 N 2
- ABAT > -*evel*, -*oul*, afr., 208 ss.
- EBAT > -*eiet*, -*eit*, afr., 208 ss.
- i*, Imperativ, asurselv., lugnez., 92
- ig*, Konjunktiv Präsens, asurselv., lugnez., 92
- im*, hebr.: -*ūn(a)*, arab., 223
- lor*, Endung des Vokativ Plur., rum., 26 N

Syntax

- Bedingungssatz: Imperfekt Indikativ im Nebensatz, afr. (*Serments de Strasb.*), 212 ss.
- dativus ethicus in den Straßburger Eiden, 207 s.
- Infinitivkonstruktionen, surselv., 87 ss.

Wortbildung

- Affektsuffixe: Funktion, 164 s.
- Alterata, it., 164 ss., bes. 173, 174
- Französisch: Erstarrung der alterierenden Suffixe, 165, 178 s.
- Suffixkumulation, it., 170, 171 N 2, 172 N 1–3
- Superlativ, absoluter, it., 166, 168–170
- Supersuperlativ (*ultimissimo*), 176

- acchiòlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2
- accio*, it., Pejorativsuffix, 173 s. (184 s.)
- aço*, -*iço*, port., 266; mirand., 277
- ard*, fr., 177
- asse*, fr., 177
- astro*, it., Pejorativsuffix, 173 (184), abschwächendes Suffix, 183
- âtre*, fr., 183
- dade* als Suffix im Port., 274 N 2
- dão* (-*dõe*) als Suffix im (A)port., 274 N 2
- eira* als Suffix im Port., 274
- ello*, it., Diminutivsuffix, 172 (181)
- erello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1
- ette*, fr., Diminutivsuffix, 178, 180 s.
- ello*, it., Diminutivsuffix, 172 s. (180 s.)
- ez*, -*eza*, -*ece*, -*ice*, *eça*, -*iça*, port., 271 ss.
- ez(a)* als Suffix im Span. und Port., 274
- icciàttolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)
- iccio*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
- icci(u)òlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2
- (*i*)*cello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1
- iche*, fr., 179 N 1
- icino*, it., Diminutivsuffix, 171 N 2
- igno*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
- in*, fr., 178
- ino*, it., Diminutivsuffix, 171 ss. (178 ss.)
- inu*, sard., 82
- issimo*, Superlativ, it., 166, 168 bis 170, 173
- ITIEM/-ITIA* als Suffixe im Port., 274, 276
- occio*, it., Augmentativsuffix, 171
- ognolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)
- olo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183 s.)
- on*, fr., Diminutivsuffix, 178
- one* (-*ona*), it., Augmentativsuffix, 170 s. (177 s.)
- or* als Suffix im Port., 274
- ol*, fr., 178
- otto*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
- ouillet*, fr., 177
- uccio* (-*uzzo*), it., Diminutivsuffix, 172 (182)
- ùcolo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
- ume* als Suffix im Port., 274
- (*u*)*òlo*, it., Diminutivsuffix, 172, 182 s.
- ura* als Suffix im Port., 274 N 2

Lexikologie

- Berberisch: Latinismen, 83 s.
- Wortentlehnungen, 83
- Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84

Semantik

- ice* als Wortbildungselement im Port., 272

Onomasiologie*Hagel*, Bezeichnungen im Port., 266 N 4**Personennamen**

- Angleichung hebr. Eigennamen an den Lautstand anderer Sprachen, 228 s.
 Calque-Übersetzungen, 216
de, sp.: hebr. *ben*, 221 N 4
 Doppelnamigkeit der Juden im Exil bzw. Dreinamigkeit, 219 + N 3, 228
 Geschlechtertrennung bei Vornamen, 224 + N 3, 4
kinnuy, hebr., 219 ss.
 Lebensnamen, semit., 216
 Magischer Schutz durch PN, 218 s.
 Theophore Namen, 216 s.
šēm haq-qōdeš, hebr., 219 ss.
 «VITA»-Namen der Romania, 220 ss.

Wörter und Sachen

Kerbtreppen, 81

Dialekte und Sprachgeographie

- Innovations- und Reliktgebiete: sprachlich heterogen, 23 s., 25 ss., 29, 38
 Randzonen, 19, 23, 25, 26–28, 29, 36–40, 46 s., 53, 58 s., 67, 77, 79
 Sprachgrenze, Durchlässigkeit, 19, 23, 24, 28, 36–40, 43–45, 48–51, 53, 75 s.
 Städte: sprachliche Bedeutung, 47, 78
 Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84
 Europa: sprachliche Gemeinsamkeiten, 19 ss., 29
 Frankoprov.: oberital. Einfluß?, 77
 Galloit. Kolonien, 45 s., 56, 65
 Galloitalisch: siehe Oberitalien
 Griechisch in Kalabrien (Bova): ital. Einfluß, 24
 Italien, bes. Oberitalien, als sprachliches Ausstrahlungszentrum, 48–51, 53, 59, 65
 «Italienisch»: linguistischer Begriff, 79 s.
 Lyon: Vermittlerin ital. Einflusses, 77
 Lugnez: sprachliche Besonderheiten, 91 s.
 Medels-Tavetsch: sprachl. Stellung, 65 N 1
 Neapel, 47, 52 s.
 Niederländ.: fr. Einfluß, 28
 Oberitalien: sprachliche Stellung, 73 ss., bes. 78–80
 – sprachgeograph. Struktur, 67 s.
 – als Innovationsgebiet, 59, 65, 74
 – = Nordfrankreich, 80 (N 2)
 – fr. Einfluß, 73–77

- | | |
|--|--|
| Oberitalien: mittelital. Einfluß,
74, 78, 79 | Rätorom.: oberit. Einfluß, 48,
59, 65 (N 1), 69, 78, 79 N 2 |
| – rät. Einfluß?, 42, 57 | Russisch: finnische Substrat-
wirkung, 24 |
| Ostfr.: dt. Einfluß, 39 s., 50 s.,
53 | Sardisch: siehe Berberisch, 84 |
| Poschiavo, 47 s., 69 | Slowenisch: dt. Einfluß, 24 |
| Rätorom.: sprachliche Stellung,
78–80, 80 N 1 | Süddt.: ital.-rät. Einfluß, 44 s.,
48–51, 53 |
| – fr. Einfluß?, 54 ss., 58,
65 | Südwestdt.: fr. Einfluß, 28
(40 s.) |

Texte

- | | |
|---|--|
| <i>Cantar de Mio Cid</i> , 215 ss. | <i>Serments de Strasbourg</i> : ms. 188
bis 202; Emendation, Sprach-
liches, 202–214 |
| <i>Consolazioni dell'anima devotissima</i> ,
90 s. | |
| <i>Passion de Clermont-Ferrand</i> ,
209 s. | |

Stilistik

- | | |
|---|---|
| Adjektive in augmentativer
Funktion, it. 170 s., fr. 177 s. | Hyperverkleinerung, it., 179 |
| – in Diminutivfunktion, it. 172,
fr. 179 ss. | Imperfekt Indikativ: stilist.
Wert im Bedingungssatz, afr.,
213 |
| – in pejorativer Funktion, it.
173 s., fr. 184 s. | Interpretation, synchronische,
der Dichtersprache, 106 +
N 1 |
| Adverbia in Superlativfunktion,
it. 168–170, fr. 176 | Pejorativausdruck, it. 173 s.,
fr. 184 s. |
| Alterata, it.: Übersetzung ins
Fr., 164 ss., bes. 174–186 | Präsens im Bedingungssatz,
afr., 212 s. |
| Augmentativausdruck, it. 170 s.,
fr. 177 s. | Superlativ: Ausdrucksformen,
it. 166, 168–170, fr. 176 s. |
| Diminutivausdruck, it. 171–173,
fr. 178–184 | Übersetzung, it.-fr., 164 ss., bes.
174 ss. |
| Doppelung, 168, 169 s. | Vergleich als Ausdruck der Stei-
gerung, 169 s., 174 |
| Französisch: zurückhaltende
Ausdrucksweise, 176, 180,
184, 185 s. | |

Literarisches

- | | |
|---|--|
| Amnón u. Tamar als Thema der
span. Lit., 253 ss. | Judensp. Lit.: Beziehung zw.
Larache u. Tetuán hinsichtl.
Textüberlieferung, 246 |
|---|--|

- Judensp. Literatur: bibl. Inspiration, 241
- chronolog. Aspekt, 241
 - Übereinstimmung zw. Alcázar und Orán hinsichtlich Textüberlieferung, 249
 - «Silvia» in der it. Lit., 108
- Chiesa, Francesco, 167, 168, 170–174
- Cicognani, Bruno, 167, 169, 172, 174
- Collodi Carlo, 167, 169, 170 s., 172, 174
- Leopardi: Aspasia, 108 ss.
- Bildtechnik: linear, 150 ss., Kreisstruktur, 156 s., 162 s.
 - Biographisches: Teresa Fattorini, 107 + N 3
 - Diärese, 157 ss.
 - Formelemente: Raumerlebnis, 153 ss., 162
 - Interpunktion, 162
 - Lautmalerei: «Silvia», 108
 - Lautsymbolik, 117 s., 140, 142, 145
 - Metaphern: *ridente*, *ride*, *sorride*, *arride*, 146 ss.
 - Metrik: *queto*, *quiete*, 158 s., 162
 - Personennamen: Bedeutung, 110 + N 3, 111
 - Personennamen, weibliche: Lautstruktur, 108
 - Rhythmus: Elision, 163
 - Semantik, 101
 - «Silvia», Namengebung und Assoziationsfeld, 107 ss.
 - Sprachkunst, 96 ss.
 - Stilelemente: *la luce*, 146 ss.
 - Stilistik: Adjektivpaare, 133 s., 155, ἐν δὲ δυνάμει, 134 s.
 - Syntax: *salire*, 143 s., *serena*, 155, *curve labbra*, 155 N 2, *quiete/Stanze*, 160 ss.
 - «Teresa», Assoziationsfeld des Namens, 107 N 6
 - Vermeidung von Wiederholungen, 112 s., 113 N 1
 - Wortassoziationen: *faticoso-lento-grave*, 138, *splendea-ridenti-lieta*, 140 s.
 - Wortbildung, 95 N 2
 - Wortschatz, 101 s.
 - Wortschatz: *sereno*, 97 ss., *fuggitivo*, 129 ss., *fugace*, 129 + N 4, *sudato* usw., 136 s., 137 N 1, 138, *limitare*, 141 ss., *gioventù* usw., 144 + N 1, 145, *bellà* usw., 144 N 1, *posare* 154 + N 1, *queto*, *queto*, *cheto*, 160 s.
 - Wortwahl nach lautlichen Gesichtspunkten, 114 ss., 121 + N 3, 162
 - Wortwahl: *sovvienti-rammenti-rimembri*, 111 ss.
 - Wortwahl: *quel*, 119 s., *mortale*, 121 s., *splendea*, 122 + N 3, *seno verginale*, 124, *sguardi incerti e fuggitivi*, 124 ss., *ridenti e fuggitivi*, 128 ss., *lieta e pensosa*, 132 s., *leggiadro: dolce*, 135, *leggiadro: sudato*, 138, *veloce: faticoso*, 138 s., *limitare di gioventù*, 139, *quiete* + Adj., 159 ss., *dintorno*, 162 + N 1, *sonare*, 163
- Nithard, 188 ss.
- Pirandello, Luigi, 167, 169 s., 172 s., 174

Geschichtliches

- Berber-*Fitna*, 280 ss. Juden in Spanien: kulturelle
Geschichtsschreibung, muslimi- Doppelbindung, 222 ss.
sche: Prinzipien, 283 + N 1

Bibliographie

- Ibn Ḥayyān: Werke, 279 132 N 3, 141 N 1 + 2, 143
Leopardi, 94 N 1, 3, 4, 101 N 2, N 1 + 2, 146 N 2, 150 N 1
108 N 2, 4, 109 N 1, 111 N 1,
116 N 2, 119 N 1, 122 N 1, Steiger, Arnald, 9–17

B. Wörterverzeichnis

Arabisch

bixnaca, 85

Berberisch

<i>abušil</i> , 84	<i>jullist</i> , 85	<i>tafisner't</i> , <i>tafsenakht</i> ,
<i>adjaridj</i> , 82	<i>ikfil</i> , 84	85
<i>afāla</i> , 85	<i>isfil</i> , 84	<i>tafsant</i> , 83
<i>afullus</i> , 84 s.	<i>sellūm</i> , Arabismus,	<i>tifjesnakht</i> , <i>tifisnak</i> ,
<i>asfennaria</i> , 85	82	<i>tijsnah</i> , 85
<i>bušil</i> , 84	<i>tafesna</i> , 82 ss.	

Galloromanisch

<i>jambelle</i> , 175	Serments de Stras-	<i>tanit</i> < TENEBAT,
<i>lostanit</i> = <i>lo's tanit</i> ,	bourg, 214	Serments de Stras-
Serments de Stras-	<i>nunquam</i> = <i>nun-</i>	bourg, 208 ss.
bourg, 207 s.	<i>qua'm</i> , Serments de	
<i>lostanit</i> = <i>lo tanist</i> ?,	Strasbourg, 207	

Iberoromanisch

<i>açame</i> , <i>açamo</i> , <i>açai-</i>	<i>adelgaçar</i> , port., 275	<i>aguçar</i> , <i>aguça</i> , <i>agu-</i>
<i>mo</i> , port., 265	<i>agraço</i> , port., 266	<i>çoso</i> , (a)port., aga-
<i>açeiro</i> , aport., 265	<i>aguçadeira</i> , mirand.,	lic., 275 + N 1, 2
<i>aço</i> , port., 265	277	<i>alteza</i> , agalic., 273

- allivez(a)*, port., 273
alvidro, port., 272 N 1
ameaça, *ameaçar*,
 port., 266
anfaz, agalic.-port.,
 263 s., 264 N 1
anjesto, aport., 82
apreçar, *apreço*,
 (a)port., 269 + N 2
aranhão, port., 266
artice, aport., 271
assecoar, port. dial.,
 268 N 4
assessão, port. dial.,
 268 N 4
aliçar, port., 275, mi-
 rand., 277
avareça, (a)port., 271
avarica, aport., 271
avaricia, sp., 271
az, *aaz*, *haz*, aport.,
 (h)az, asp., 263, 264
 N 2, 267

bagaco, port., 266
baraço, mirand., 277
bevedice, aport., 271
biznaga, span., 85
blandeza, port., 273

cabeça, port., 275 +
 N 3, -a, -o, mirand.,
 277
caniço, port., 266,
canhiç-o, -a, mi-
 rand., 277
carvalhoço, port., 266
cessão, port. (Beira
 Alta), 268 N 4
choça, port., 276
chouriç-o, -a, mirand.,
 277
cobi(i)ça, (a)port.,
 271

codicia, sp., 271
coração, *coraçom*,
 (a)port., 275 + N 4,
coraçõu, mirand.,
 277
cortiça, *cortiço*, port.,
 266, mirand., 276
crueza, port., 273
crueza, aport., 273

desprezar, *desprezo*,
 port., 269 N 1
dobrez(a), 273

enfaz, agalic.-port.,
 264 N 1
enfiesta, port., 82
enhiesto, span., 81
eriço, *our-*, *eriçar*,
 port., 266, *eiriço-*
cacheiro, mirand.,
 277
escasseza, aport., 273
escureza, aport., 273
espinhaço, port., 266,
espinaco, mirand.,
 277
estranheza, agalic.,
 273

face, (a)port., 264,
 265 N 1
faceira, port. (trasm.),
 265
faceiró, aport., 265
favoreza, port., 273
faz, agalic.-port., 263,
 264 N 1, 265, 267
fazer: *faço*, *faça*, port.,
 267
fazfeiro, agalic., 264
 N 1
feição, port., 266
festlo, -a, nordport., 82

firmeça, agalic., 273
fiuza, *feuz*, aport.,
 asp., 263
fogaça, port., 266,
 mirand., 276
fornagar, agalic., 266,
 N 2
fornezinho, aport.,
 266 N 2
fornicio, asp., 266
fornico, aport., 266
 + N 2
fornigador, aport.,
 266 N 2
fornizeo, aport., 266
 N 2
fornizio, aport., 266
 N 2
fortelega, *fortelega*,
 agalic., 273
franqueça, *franqueza*,
 agalic., 273

galhinaça, mirand.,
 277
graelo, *graelar*, *grae-*
lada, port. (trasm.),
 266 N 4
graiço, *grainço*, port.
 (trasm.), 266 + N 4
granadece, *granadez*,
 aport., 272 + N 2,
 273 + N 2
grandeza, agalic., 273
graniço, *esgraniçar*,
 mirand., 277
granizo, sp. > port.,
 266 N 4

hornezino, asp., 266
 N 2
horra, jud.-sp., 245

igualeza, port., 273

- inciesto, indiestro*, salmant., 82
infiestu, astur., 81 s.
inhies(t)ro, injiestro salmant., 82
- jazer*: *jaço, jaça*, aport., 267
juicio, sp., 263
juízo, port., 263
justiça, justicia, (a)port., 271
justícia, sp., 271
- labaca*, port., 275
laço, port., 266
lazo, lazar, galic., *yaz*, leones., 278 N 1
ledece, lidece, aport., 272
ledica, ledice, aport., 271
lhaz(i)eiro, lházio, mirand., 278
liberaleza, port., 273
liços, port., 266, *lhi-*, *lhiçadas*, mirand., 277
ligeirice, aport., 271 + N 3
limpeza, aport., 273
linhaça, port., 266
- maeza*, aport., 269
mainça, aport., 269
malandrice, port., 272
maleza, port., sp., 269, 271, 273
malicia, sp., 271
malmainça, mal-maica, aport., 269
mancebece, aport., 272
- meço/meça*, port., 276
meiça, aport., 269
melaço, port., 266
meliço, port., 266
miu(n)ça, esmiu(n)çar, port., 275
nobreza, aport., 273
- pa(a)ço, paação* (a)-port., agalic., 270, 275
painço, port., 266
palacio, sp., 270, *palácio*, agalic., 275 N 5
palhaço, port., 266
palhiço, port., 266
parvoice, port., 272
paletice, port., 272
pechugüita, jud.-sp., 245
peço/peça, port., 276
pedra, pedrisco, pedraço, port. dial., 266 N 4
pelhico, mirand., 277
pequenez(a), port., 273
pereza, sp., 271
pobreza, agalic., 273
poço, port., 276, mirand., 277
po(n)çon, poção, (a)-port., 276 + N 3
posfaçar, aport., 265 + N 2
postico, port., 266
praça, port., agalic., 276 + N 1
prazer: *praza*, port., 267 N 1
precio, preciar, despreciar, sp., 269 s.
- preço, preçar, despreçar*, aport., 269
preguiça, pri-, (a)-port., 271
prez, aport., 269
prezar, port., 269
probeça, aport., 273
- quitade* (?), jud.-sp., 245
- ração, raçoeiro, arraçoar*, port., 268 N 1
raçom, aport., 268
razoar, razôar, arrazoar, (a)port., 267 s.
razom, razão, rezão, (a)port., 267 s.
roçoar, raçoadado, aport., 268
rudez(a), port., 273
rugação, mirand., 277
- saçõ, sazon*, aport., agalic., 268 + N 3
saçom, seçom, seçam, aport., 268
sandee, sandee, sandez, sandice, aport., 271 + N 2, 272 + N 3, 273 + N 3
saraiva, port., 266 N 4
sazom, sazão, sezão, (a)port., 268 + N 2
seção, port. reg., 268 + N 4
sessão, port. (minh.), 268 N 4
siba, port., 272 N 1
soleleça, soleleza, agalic., 273
lição, liçom, (a)port.,

276, <i>tiçõu</i> , mirand.,	<i>velhece, velheçe</i> , aport.,	<i>viço(so), viçar</i> , port.,
277	272	270 + N 1, 271
<i>tolice</i> , port., 272	<i>velhice</i> , aport., 271	<i>vindima</i> , port., 272
<i>tristeza</i> , agalic., 273	<i>vezo, (a)vezar</i> , port.,	N 1
	270	

Italienisch

<i>brüsča</i> , mailänd.,	<i>gandüŕa</i> , genues.,	<i>nessunissimo</i> , 169
72 s.	72 N 3	
「CAPUT」, lomb., 67 N	<i>gandula, -ola, -öla</i> ,	<i>péken</i> , bergam., 72
<i>chian</i> , venez., 55, 57	lomb., 72 N 3	
N 4	<i>gramiciolino</i> , 179 N 1	<i>scricciolo</i> , 180 (N 1)
<i>ciantè</i> , genues., 55 s.	<i>infinkés</i> , bergam., 72	<i>šerk</i> , valcannob., 72
(56 N 1), 73		<i>superbiaccia</i> , 174
<i>jak</i> , verzasch., 72	<i>jazza</i> , monferr., 56	「TESTA」, lomb.,
<i>formicola</i> , 184	<i>ko</i> , alpinlomb., 66 N 3	67 N

Lateinisch

* <i>aciamen</i> , 265	<i>fiducia</i> , 263, 267	<i>malitia</i> , 269
<i>aciarium</i> , 265	<i>focacea</i> , 266	* <i>metio/metiam</i> , 276
<i>aciem</i> , 263, 267	<i>fornicare</i> , 266 N 2	<i>minacia</i> , 266
* <i>acraceus</i> , 266	* <i>forñicium</i> , 266	<i>minūtia</i> , 275
* <i>acutiare</i> , 275		
* <i>addeliciare</i> , 275	* <i>gemellicius</i> , 266	<i>pala</i> , 85
<i>ante-facem</i> , 263	* <i>glaciu-, glaciarius</i> ,	<i>palati(ol)um</i> , 270, 275
<i>arbitrium</i> , 272 N 1	278	<i>pastinaca</i> , 85
* <i>attitiare</i> , 275	<i>granellum</i> , 266 N 4	<i>petio/petiam</i> , 276
<i>avaritia</i> , 271	* <i>granīcium</i> , 266 N 4	<i>petra</i> , 266 N 4
		<i>pīgritia</i> , 271
* <i>capitia</i> , 275	<i>infestus</i> , 81 s.	<i>planities, -itia</i> , 275
* <i>corationem</i> , 275		<i>platea</i> , 276
<i>corlicea</i> , 266	<i>jaceo, jaceam</i> , 267	<i>plutea</i> , 276
<i>cupiditia</i> , 271	<i>judicium</i> , 263, 267	* <i>postfaciare</i> , 265
	<i>justitia</i> , 271	<i>potionem</i> , 276
* <i>erīcium</i> , 266		<i>pretium, pretiare</i> , 269
<i>faciem</i> , 263, 267	<i>laetitia</i> , 271	<i>pullus</i> , 84, 85
<i>facio, faciam</i> , 267	<i>lapathium</i> , 275	<i>pusillus</i> , 84
* <i>fest-ina</i> , 84 ss.	<i>laqueus</i> , 266	<i>pūteum</i> , 276
<i>festus</i> , 82	<i>licium</i> , 266	
		<i>rationem</i> , 267

<i>saponaria</i> , 85	<i>squilla</i> , 84	<i>vindēmia</i> , 272 N 1
<i>salionem</i> , 268		<i>vītium</i> , 270, 276
<i>sēpia</i> , 272 N 1	<i>tilionem</i> , 276	

Sardisch

<i>anta</i> , 81	<i>jéstina</i> , 81 ss.	<i>pušiddu</i> , <i>pišiddu</i> ,
<i>asp(r)idda</i> , 84	<i>puḍḍu</i> , log., 84	84

Ortsnamen

<i>Ärgeggîn</i> , Graubünden, 61	<i>Cazium</i> , Tessin, 71	<i>Guzzanica</i> , Bergamo, 71 s.
<i>Ärmiggîn</i> , Graubünden, 62	<i>Chai(n)ça</i> , Port., 275 + N 6	
<i>Badalhouci</i> , <i>Badalhouz</i> , agalic., 264	<i>Chiaravalle</i> , Mailand, 71	<i>kšanṭina</i> (<i>Constantine</i>), 85
<i>Capiate</i> , Como, 67 N 3	<i>Chiasso</i> , Tessin, 71	<i>Martschinéun</i> , Graubünden, 64 N 3
<i>Çaragoça</i> , 85	<i>Clapiate</i> usw., Como, 67 N 3	
<i>Caravalle</i> , Mailand, 71	<i>Cuntermaggîn</i> , Graubünden, 62	<i>Paço</i> , <i>Paçô</i> , port., 275, <i>Palaçôlo</i> , mirand., 277
<i>Cargî(n)</i> , <i>Carggî</i> , <i>Curkin</i> , Graubünden, 61 s.	<i>Curschigns</i> usw., Graubünden, 64 N 3	<i>qšənṭina</i> (<i>Constantine</i>), 85
<i>Cartînli</i> , Graubünden, 62 N 1	<i>Galicia</i> , sp., <i>Galizia</i> , asp., 263	<i>Tebessa</i> , Nordafrika, 85
<i>Casteggio</i> , Pavia, 72 N 3	<i>Galiza</i> , port., 263	
	<i>Gallaecia</i> , 263, 267	
	<i>Giössanga</i> , <i>Gössanega</i> , Bergamo, 71 s.	

Personennamen

<i>Bəḥay</i> , hebr., 217 N 7	<i>Ḥawwā</i> , semit., 216 s., 220	<i>Ḥayyūn</i> , arab., 222 ss.
<i>Berehta</i> , germ., 201	<i>Ḥay(y)</i> , <i>al-Ḥayyu</i> , semit., 217 ss., 222 N 2, 224 N 1	<i>Ḥī'el</i> , semit., 217
<i>Bīṭā</i> , Βιττα, lat., 220 + N 3	<i>Ḥayyā</i> , hebr., 216 N 2	<i>Ḥīyā</i> , semit., 217 N 7
<i>Chiantore</i> , <i>Chiappa</i> , <i>Chiorino</i> , piem., 56 N 3	<i>Ḥayyān</i> , arab., 233 N 2	<i>Rachel</i> , asp., 225 s.
	<i>Ḥayyīm</i> , hebr., 216 ss.	<i>Ragel</i> , hisp.-ar., asp., 225 ss.
<i>Flechla</i> , piem., 56 N 3		Ραγουηλ, hebr., 227, 229

<i>Raguel</i> , hebr., 227 ss.	<i>Tranquillo</i> , it.,	<i>Vives</i> , <i>Abenvives</i> ,
<i>Rāḥēl</i> , hebr., 226 N 1	221 N 6	span., 215 s., 220 s.,
<i>Raquel</i> , asp., 224 bis		224
230	<i>Vida</i> , <i>Vidale</i> , ibero-	
<i>Rəʿūʿēl</i> , hebr.,	rom., 221 N 5	<i>Yahyā</i> , arab., 222 s.
227 ss.	<i>Vidal</i> , iberorom.,	<i>Yəḥīʿēl</i> , hebr., 217
<i>Riḡāl</i> , arab., 226	220 s.	<i>Yəḥīyā</i> , hebr., 217
<i>Rohel</i> , jud.-port.,	<i>Vidales</i> , span.,	
229 N 1	221 N 5	<i>Zosimus</i> , gr., 220
<i>Ruḥayla</i> , arab., 224	<i>Vidas</i> , asp., 215–224	<i>Zωῆ</i> , 216 N 4, 220
N 4	<i>Vivas</i> , <i>Bibas</i> , (<i>ibn</i>)	

An der Ausarbeitung der Indices beteiligte sich getreu und unermüdlich Dr. Heinrich Schmid, der mich auch bei der Gestaltung des ganzen Heftes mit Rat und Tat unterstützte. Für alle Hilfe herzlichsten Dank!

E. S.